

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 2.34d (III)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 1.337, 1.489, etc.; *Od.* 2.352, 2.366, etc.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Referencia laxa

Giro con el que se introduce la cita:

...οὐ πάυεται ἀνακαλῶν...

Texto de la cita:

...σχεδόν τι ἀπανταχοῦ ὁ πάνσοφος Πλάτων ξύνδρομα¹ πορεύεσθαι ὑπολαμβάνει τὸν ἀληθινὸν βασιλέα καὶ τὸν φιλόσοφον... τὸν μὲν γὰρ τοῦδε τοῦ² ζύμπαντος βασιλέα³ ὁ μὲν⁴ ἐπίσταται μόνον, ὁ δὲ καὶ⁵ μιμεῖται... οὐκ ἐτὸς⁶ ἄρα καὶ ὁ τῆς Καλλιόπης χορὸς⁷ ὃς οὐ⁸ πάυεται ἀνακαλῶν⁹ τοὺς βασιλέας...

διογενεῖς (*Il.* 1.337, 1.489, etc.; *Od.* 2.352, 2.366, etc.)...

1 ξύνδρομα A Σ Ψ B M f : ξυνδράμα i s¹ : ξυνδύναμαι q y o, Pet. : ξὺν ἄρμασι q s² vulg. : ξυνάμα πορεύεσθαι vel ξυνάμα ξυμπορεύεσθαι Steph. : ξὺν δύο ἄρμασι Iac. : ξύναγμα Badham 209 // 2 τοῦδε τοῦ : τοῦ y : τοῦδε Ψ // 3 βασιλέα : βασιλέως f y : βασιλέω t // 4 μὲν : lac. in t // 5 καὶ A Ψ² B M Ω : om. Σ Ψ¹ // 6 οὐκ ἐτὸς ἄρα A¹ Ψ B M Ω edd. : οὐκετὸς ἄρα A² M² (ε in ras.) : οὐκ ἐτ' ἄρα ἀλλα (sic) Σ // 7 χορὸς : χορείος f : χορὰ t // 8 ὃς οὐ A Σ Ψ οὐ B M f edd. : lac. o q s t y // 9 ἀνακαλεῖν y

Traducción de la cita:

"...Casi en todas partes el muy sabio Platón sostiene que atraviesan los mismos senderos el verdadero rey y el filósofo... Pues el uno solamente conoce al rey de este universo, pero el otro además lo imita... Luego, no le falta razón al coro de Calíope, que no cesa de llamar a los reyes... *descendientes de Zeus* (*Il.* 1.337, 1.489, etc.; *Od.* 2.352, 2.366, etc.)..."

Motivo de la cita:

Themistio utiliza este adjetivo homérico "διογενής" como epíteto adecuado para los reyes, ya que estos se asemejan a la divinidad a través de sus acciones.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 5.64b

Oratio 6.79b

Oratio 15.188b

Oratio 21.250a

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *Moralia vol. 1, "Quomodo adolescens poetas audire debeat"* 35a-b

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En este tratado de Plutarco, que pretende ser una guía para que los jóvenes sepan aprovechar las cosas útiles y buenas cuando leen a los poetas, encontramos un pasaje en el que el autor explica que no se debe dar demasiada importancia a lo corporal y fortuito. Dice lo siguiente:

δεῖ γὰρ ἐκ τῶν καλῶν διώκειν τὴν ὑπεροχὴν καὶ περὶ τὰ πρῶτα πρῶτον εἶναι καὶ μέγαν ἐν τοῖς μεγίστοις· ἢ δ' ἀπὸ μικρῶν δόξα καὶ φαύλων ἄδοξός ἐστι καὶ ἀφιλότιμος. Τοῦτο δ' ἡμᾶς εὐθὺς ὑπομιμνήσκει τὸ παράδειγμα τὸ τοὺς ψόγους ἀποθεωρεῖν καὶ τοὺς ἐπαίνους ἐν τοῖς Ὅμηρου μάλιστα ποιήμασιν· ἔμφασις γὰρ γίγνεται μεγάλη τοῦ τὰ σωματικὰ καὶ τυχηρὰ μὴ μεγάλης ἄξια σπουδῆς νομίζειν. πρῶτον μὲν γὰρ ἐν ταῖς δεξιώσειςι καὶ ἀνακλήσεσιν οὐ καλοὺς οὐδὲ πλουσίους οὐδ' ἰσχυροὺς προσαγορεύουσιν, ἀλλὰ τοιαύταις εὐφημίαις χρῶνται
διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ (Il. 2.173)

καὶ

Ἔκτορ υἱὲ Πριάμοιο, Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε (Il. 7.47)...

"En efecto, de las cosas nobles, se debe perseguir la excelencia, ser el primero respecto a los asuntos más importantes y grande entre los grandes. En cambio, la fama que procede de las cosas insignificantes y malas es despreciable y deshonrosa. Este planteamiento nos sugiere en seguida que examinemos los reproches y los elogios, principalmente en los poemas de Homero. Pues se hace gran énfasis en no considerar las cosas relativas al cuerpo y casuales dignas de importancia. En efecto, en primer lugar, en los saludos e invocaciones no se llaman hermosos, ricos ni fuertes, sino que utilizan los siguientes nombres nobles:

Laertiáda descendiente de Zeus, Odiseo rico en recursos (Il. 2.173)

y

Héctor hijo de Príamo, comparable a Zeus en prudencia (Il. 7.47)..."

Es evidente que, de los versos citados, lo que más le interesa a Plutarco son las expresiones "διογενὲς" y "Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε". Por ello consideramos este pasaje paralelo al de Temistio. La cita se emplea como ejemplo que apoya la idea que Plutarco defiende, que lo relativo al cuerpo no debe considerarse importante, cumpliendo una función argumentativa. Es sobre todo el hecho de que Plutarco cita literalmente versos completos lo que le diferencia de Temistio.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

La cita que nos ocupa se inserta en un pasaje del discurso II, que fue dedicado por Temistio al emperador Constancio para agradecerle su incorporación al senado de Constantinopla. En dicho pasaje, Temistio trata de explicar que los reyes y los filósofos guardan cierto parecido, porque ambos centran sus esfuerzos en alcanzar un mismo modelo, solo que unos lo hacen mediante el conocimiento y los otros, a través de la acción. Cuando Temistio cita el adjetivo "διογενής", busca justificar su idea de que los reyes, por su forma de actuar, se asemejan a este modelo, que es la divinidad. Es decir, el testimonio de Homero le sirve para apoyar su concepción teocrática del poder. Es

evidente, por tanto, que esta referencia homérica cumple una función argumentativa. Respecto a la forma de la cita, podemos calificarla como una referencia laxa, pues Temistio utiliza literalmente un adjetivo homérico que aparece varias veces en los poemas (23 en la *Iliada* y 23 en la *Odisea*) sin hacer ninguna mención del contexto ni de la obra.

Son varias las veces que Temistio acude al adjetivo "διογενής" en su obra (véase el apartado de menciones paralelas en el mismo autor y las fichas correspondientes) y lo acompaña siempre de otros adjetivos y locuciones de significado semejante (también homéricos) como "διοτρεφής", "Διὶ μητιν ἀτάλαντος", "θεοείκελος" y "θεοειδής". En el caso concreto de este pasaje, aparece junto a "διοτρεφής" y "Διὶ μητιν ἀτάλαντος" (aunque al mostrar el texto de la cita los hemos suprimido y solo hemos dejado "διογενής", para que no haya confusión respecto a cuál es la referencia homérica que se está analizando). Casi siempre los emplea aplicados a reyes, aunque en 21.250a los utiliza para los filósofos (véase la ficha correspondiente).

Temistio no es el único autor que recurre a esta práctica, sino que también lo hace Dión Crisóstomo cuando utiliza para los reyes expresiones como "Διὶ μητιν ἀτάλαντος" y "διοτρεφής" (*Oratio* 53 11, véase la ficha *Oratio* 2 34c-d I). Sin embargo, no emplea junto a ellas la palabra "διογενής", de significado prácticamente idéntico a "διοτρεφής", por lo que no la incluimos entre los paralelos de esta ficha. Temistio conoce la obra de Dión y muchas de sus ideas provienen de él, como por ejemplo la concepción teocrática del poder. No sería de extrañar, por tanto, que Temistio tuviera en mente este pasaje en el momento en que compone el discurso II, añadiendo un adjetivo más a los empleados por Dión.

Por otra parte, en Plutarco sí que aparece "διογενής" y acompañado de "Διὶ μητιν ἀτάλαντος". La diferencia principal con Temistio y Dión es que Plutarco las emplea como ejemplos de locuciones que no hacen referencia a algo casual o físico, sino a cualidades más nobles. Sin embargo, Plutarco tenía constancia del tópico de los reyes como *descendientes de Zeus*, pues en otro punto de su obra (*Praecepta gerendae reipublicae* 801d) dice "ὅπου γὰρ οἱ μεγάλοι βασιλεῖς ἐκεῖνοι καὶ διογενεῖς, ὡς Ὅμηρός φησιν..." ("Puesto que aquellos reyes poderosos y *descendientes de Zeus*, como dice Homero..."), un texto que no ha sido incluido en esta ficha por contener solo uno de los adjetivos y porque, más allá de esta oración, el pasaje no ofrece ningún interés.

En la obra de Eustacio de Tesalónica encontramos varias veces juntos los adjetivos "διοτρεφής" y "διογενής" y también una vez este último junto a "Διὶ μητιν ἀτάλαντος" (*Commentarii ad Homeri Iliadem pertinentes* 1.196). No obstante, se trata de un gramático que no aporta testimonios de interés para nuestro cometido. Así mismo, hemos encontrado varios pasajes de otros autores que contenían solamente "διογενής" (en casos diferentes) aplicado a reyes, lo que evidencia que este uso de dicho adjetivo era un tópico bastante extendido. Sin embargo, el hecho de que en ellos este adjetivo no apareciera acompañado de otro semejante, como ocurre en Plutarco (o en Dión en el caso de "διοτρεφής", véase la ficha *Oratio* 2 34c-d I), nos ha llevado a considerarlos menos importantes y, por tanto, excluirlos de nuestro estudio.

Conclusiones:

Este testimonio nos aporta información de interés acerca de cómo un autor puede utilizar los epítetos homéricos y aplicarlos en su obra para elevar el tono de la misma y apoyar teorías propias. Es evidente que nos encontramos ante un tópico especialmente grato a Temistio, puesto que encaja perfectamente con su concepción teocrática del poder. Por otra parte, aunque lo encontramos usado más veces y más desarrollado en Temistio, es muy posible que el citado pasaje de Dión Crisóstomo influyera en él.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 16 de marzo del 2016